



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0821

Lunedì 14.11.2016

Udienza alla Squadra nazionale di calcio della Germania

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua tedesca

Poco prima delle 9.00, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza la Squadra nazionale di calcio della Germania (*Deutsche Fußballnationalmannschaft*) e ha rivolto le parole di saluto che riportiamo di seguito:

Saluto del Santo Padre

Gentili Signori e Signore,

sono lieto di salutare gli attuali campioni del mondo di calcio qui in Vaticano. Ringrazio il Presidente Signor Grindel per le sue cortesi parole.

Ho sentito spesso dire che le vostre vittorie sono vittorie *di squadra*. Per questo “*la Mannschaft*” è diventata una definizione comune del vostro gruppo. In effetti, lo sport agonistico richiede non soltanto tanta disciplina e sacrificio personale, ma anche rispetto per il prossimo e spirito di squadra. Ciò vi porta al successo come “*Mannschaft*” e vi porta nello stesso tempo a riconoscere la vostra responsabilità al di là del campo di calcio, soprattutto verso i giovani che spesso vi prendono come modello. E vi porta anche a impegnarvi insieme per alcuni importanti obiettivi sociali. In questo ambito sono specialmente grato per il vostro supporto agli “*Sternsinger*”, i “Cantori della Stella”, per aiutare concretamente bambini e giovani dei Paesi più poveri. Tale iniziativa mostra come sia possibile superare insieme barriere che sembrano invalicabili e penalizzano le persone bisognose ed emarginate. Anche in questo modo voi contribuite alla costruzione di una società più giusta e solidale.

Vi ringrazio per la vostra visita e vi auguro ogni bene per l'attività sportiva e sociale. Vi chiedo per favore di pregare per me, e di cuore benedico ciascuno di voi e le vostre famiglie.

[01833-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua tedesca

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich freue mich, den amtierenden Fußballweltmeister hier im Vatikan zu begrüßen. Ich danke Ihnen, Herr Präsident Grindel, für Ihre freundlichen Worte.

Ich habe oft sagen gehört, dass eure Siege Mannschafts-siege sind. „*La Mannschaft*“ ist daher eine Definition für euer Team geworden. Der Leistungssport verlangt nämlich nicht nur viel Disziplin und persönliche Opferbereitschaft, sondern auch Achtung vor dem anderen und Teamgeist. Das macht euch als „*Mannschaft*“ erfolgreich und lässt euch eure Verantwortung jenseits des Spielfelds wahrnehmen gerade für die jungen Menschen, denen ihr oft als Vorbild dient. So setzt ihr euch gemeinsam für verschiedene soziale Ziele ein. Besonders dankbar bin ich in diesem Zusammenhang für eure Unterstützung der Sternsinger, um Kindern und Jugendlichen aus den ärmsten Ländern konkret zu helfen. Diese Initiative zeigt, dass wir gemeinsam scheinbar unüberwindliche Grenzen, die notleidende und an den Rand gedrängte Menschen benachteiligen, überwinden können. Auch auf diese Weise tragt ihr am Aufbau einer gerechteren und solidarischeren Gesellschaft bei.

Ich danke euch für euren Besuch und wünsche euch alles Gute für eure sportlichen und sozialen Aktivitäten. Bitte betet für mich! Von Herzen segne ich euch alle und eure Familien.

[01833-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0821-XX.02]
